

DEBORAH BECK, *Speech presentation in Homeric epic*, Austin, University of Texas Press, 2012, 268 pp.

El factor discursivo –su estudio y su cuestionamiento– ha venido ocupando a los estudiosos de la antigüedad griega y de la épica homérica en particular en los últimos veinte años, y en sus investigaciones los modelos teóricos de la lingüística actual han resultado muy oportunos. *Speech presentation in Homeric epic* es una muestra de ese aprovechamiento aplicado a los discursos de *Ilíada* y *Odisea*. El libro ofrece un estudio de las técnicas para la presentación del discurso en la épica homérica, algo que el enfoque de la teoría narratológica consideró irrelevante. Deborah Beck, que viene trabajando los discursos en Homero desde hace más de una década, parte del presupuesto de que dichas técnicas existen, y las analiza en su conjunto.

El libro está compuesto por una introducción, seis capítulos, conclusión, notas, bibliografía, un índice general y otro de pasajes homéricos citados. En la Introducción se precisa el corpus, la terminología utilizada y el marco teórico al que recurre la autora. Su lectura no debe considerarse meramente complementaria, ya que en esta Introducción se detallan las categorías de análisis que son ejemplificadas luego en los capítulos.

Cada capítulo explica cómo el narrador y determinados personajes utilizan los distintos métodos de presentación de discursos y expone el funcionamiento de dichos métodos dentro de los poemas, a nivel narrativo y temático, con abundantes y claros ejemplos, tanto de *Ilíada* como de *Odisea*. Vale decir, se define la técnica, se ejemplifica con un pasaje y se describe cómo funciona en su propio contexto. Beck ha creado una base de datos con los diferentes tipos de discurso que le permite precisar los porcentajes de utilización de cada técnica.

La autora recurre a dos enfoques teóricos para su acercamiento a la presentación del discurso: la narratología y la pragmática. Los conceptos que surgen de la teoría narratológica le resultan útiles por su preocupación por cómo se construyen y se cuentan las historias, al tiempo que, desde el enfoque de la pragmática, los diferentes discursos de *Ilíada* y *Odisea* son vistos como discurso humano que puede ser entendido –y analizado– del mismo modo que un discurso de un hablante contemporáneo. Especial importancia le otorga a la noción de expresividad, el conjunto de características que manifiesta sentimientos respecto a lo que se dice.

Beck analiza directivas (como pedidos, exhortos¹, órdenes, arengas en

¹ He traducido aquí *plea*, *supplication* y *prayer*, cuyo significado en español es muy similar, como “exhorto”, “súplica” y “plegaria a un dios”. *Plea* tiene una connotación

el campo de batalla, invitaciones, súplicas, instrucciones, permisos, plegarias a un dios), discursos asertivos (declaraciones, respuestas, juramentos, profecías, canciones), discursos emotivos (desafíos, estímulos, saludos de bienvenida/despedita, lamentos, deseos, monólogos) e interrogaciones.

El primer capítulo² aborda los discursos directos, que en ambos poemas ofrecen un corpus de análisis más amplio, por ser más extensos y detallados que los indirectos. Beck observa que su característica esencial es la intensidad (cuán vívido es el discurso) y presenta datos porcentuales para demostrar que la intensidad de la cita directa presentada por los narradores principales se orienta a describir discursos conversacionales, emotivos e interrogativos. A su parecer, la prevalencia del discurso directo debe ser vista como elección, no como necesidad o requerimiento del género literario.

Al referirse a los personajes, analiza particularmente los discursos de Menelao (*Od.* 4) y Odiseo (*Od.* 9-12), quienes presentan mediante discurso directo conversaciones múltiples entre las historias que cuentan, al estilo del narrador principal. La elección de los ejemplos responde a los intereses investigativos de la autora. Particularmente interesante resulta su conclusión respecto del discurso de Odiseo dirigido al Cíclope (*Od.* 9), que juega un papel fundamental en la afirmación de la identidad del guerrero y sus habilidades para el engaño. Esto da motivo a que se detenga en el tratamiento de las mentiras, los discursos hipotéticos, los persuasivos, donde la fuerza del discurso no estriba en su contenido proposicional sino en su formulación específica. Este tipo de discurso es muy rico para el análisis, pues el contenido proposicional y la intención del discurso difieren notablemente. En el caso de las órdenes, que no son suficientemente expresivas de por sí, la autora señala que determinadas características (los vocativos, las razones esgrimidas para que se las obedezca, la adjetivación) aportan intensidad al discurso. La expresividad y el intercambio conversacional, tan característicos de la épica homérica, son transmitidos mayormente a través de discursos directos.

Seguidamente la autora trata el discurso indirecto libre. El capítulo segundo apunta a fundamentar que dicha técnica existe en la épica homérica. Aunque es poco frecuente en comparación con otros modos de presentación del discurso, y se la encuentra mayormente en el discurso de los personajes, en la forma de una subordinada o de una cláusula independiente, aparece en

jurídica y también podría traducirse como 'alegato'. Al no disponer de traducciones al español del libro, 'exhorto' parece la opción más adecuada, dado el contexto.

² Beck titula el capítulo *Direct quotation*, que puede traducirse como 'cita directa' o 'cita explícita', pero, al ser usado y explicitado por Beck como sinónimo de 'discurso directo' (*direct speech*), acuerdo con utilizar esta última acepción, para unificar criterios respecto a la traducción de los otros términos para lo demás modos, es decir, discurso indirecto (*indirect speech*) y discurso indirecto libre (*free indirect speech*).

conjunción con los demás modos indirectos. Estos últimos se convierten en los actos de habla principales, en tanto el discurso indirecto libre presenta partes subsidiarias pero con especial fuerza expresiva, como la exposición de razones para acatar una directiva. Ya que el narrador principal utiliza el discurso directo para presentar características expresivas, Beck entiende que, cuando en lugar del discurso directo el autor emplea el discurso indirecto libre, implica una elección que tiene que ver con que dicho discurso está, en ese momento, relacionado con el tema central de cada poema. Esto se analiza en los capítulos 5 y 6, mediante el estudio detallado de *Ilíada* y *Odisea*. Los ejemplos presentados en estos capítulos (como la narración de Odiseo a los feacios) prueban claramente que la técnica es utilizada en los poemas para presentar un discurso, en tanto en la ficción moderna se la ha estudiado principalmente como técnica de expresión de un pensamiento. Dichos ejemplos nos llevan a notar la ambigüedad de ciertos discursos, donde no está claro si determinadas expresiones del personaje se efectuaron cuando experimentaba la situación o en el momento de narrarla. En cualquiera de los dos casos, la idea expresada mediante discurso indirecto libre alude a tópicos que son centrales para la trama, como el temor de Odiseo a olvidar el regreso. Esta reflexión de la autora demuestra, creemos, una utilización consciente de la técnica por parte del narrador.

El tercer capítulo se ocupa del discurso indirecto, la técnica que sigue en importancia cuantitativa a la de la cita directa para presentar el discurso en la épica homérica. Los personajes suelen utilizarlas más que los narradores principales. La caracteriza su brevedad y la utilización de subordinadas, una tras otra. La autora ilustra, en esta ocasión, con el discurso de Odiseo en *Od.* 23. 310-343.

El cuarto capítulo, *Speech mention*³, trabaja un tipo de discurso caracterizado por su falta de especificidad. Con *speech mention*, Beck se refiere a la opción más concisa de presentación de un discurso, en tanto se cuenta a la audiencia que un acto de habla se llevó a cabo, sin dar indicación alguna del vocabulario usado por el hablante. Trata el discurso como un evento narrativo, y es utilizado, según el cálculo de la autora, en mayor porcentaje por los personajes. En una conversación, combinado con el discurso directo, sirve para resaltar la intensidad de este último.

En los últimos capítulos, la autora integra las técnicas de presentación del discurso, analizadas en los apartados anteriores, a una mirada abarcadora

³En cuanto al marco teórico lingüístico para *speech mention*, la autora define el espectro de presentación discursiva en base a la clasificación de LEECH, G., SHORT, M. (1981) *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*, London-New York, quienes no usan esa categoría, sino *narrative report of a speech act*, es decir, 'informe narrado de un acto de habla'.

de los poemas homéricos. Comienza con *Odisea*, porque considera que allí el discurso se presenta de manera más uniforme que en *Ilíada*. Analiza en detalle las canciones de Demódoco, describiendo los efectos del uso de las técnicas de presentación discursiva. La técnica de *speech mention* provee una visión general. El discurso indirecto, por su parte, describe el tema de la canción brevemente, en tanto el discurso indirecto libre le da longitud y agrega detalles expresivos. Finalmente, el discurso directo presenta las características ligadas a los intercambios conversacionales, lo cual hace que en la mayoría de las canciones se evite usar esta técnica para mantener una cierta distancia respecto de la audiencia.

En el análisis de *Ilíada*, resulta particularmente interesante el modo en que Beck describe las diferentes técnicas usadas por los personajes. El manejo de los subtipos de discurso asertivo (declaraciones, juramentos, respuestas) tiene como finalidad hacer hincapié en cuestiones relativas a la identidad, la genealogía y el estatus, que son temas centrales en el poema. La técnica más común para presentarlos es el discurso indirecto. La autora se detiene también en el tratamiento de la noción de autoridad, con un acertado análisis en lo que respecta a las directivas en el discurso directo, encarnadas por personajes cuya autoridad no se discute. El espectro de presentación discursiva es analizado y sistematizado en base a las técnicas utilizadas en los discursos relativos a la historia de Patroclo, que la autora considera central para *Ilíada*.

En la conclusión, Beck afirma que los métodos de presentación de los discursos de *Ilíada* y de *Odisea* constituyen un conjunto unificado y consistente en todos sus niveles narrativos. Las variaciones en cuanto al uso de las técnicas responden a la diversidad de los temas y las preocupaciones de ambas tramas. Indica que los narradores principales en cada poema difieren muy poco en cuanto a la presentación del discurso, pues utilizan del mismo modo el poder expresivo del discurso directo y del intercambio conversacional; los personajes, por su parte, difieren sustancialmente de un poema al otro y, dentro de un mismo poema, con respecto al narrador principal. En *Ilíada* el discurso directo resulta un medio menos interactivo que en *Odisea* y es menos usado por el narrador principal. Esta diferencia, según Beck, está ligada inextricablemente a las distintas historias que narran los poemas: la *Odisea* muestra a sus personajes hablando constantemente con alguien, concentrándose en la información como fuente de poder, en tanto los personajes de *Ilíada* logran su meta induciendo a otros a realizar determinadas acciones. En ambos poemas los personajes presentan el discurso como una forma de poner el foco en sí mismos y en su propia necesidad expresiva. Por eso el discurso indirecto es mayoritario, porque provee el contenido del discurso, sin excluir características expresivas y conduciendo la atención hacia el personaje.

El narrador principal y los personajes se benefician del mismo espectro de presentaciones discursivas a la hora de narrar. Desde este punto de vista

los poemas homéricos tienen una unidad y consistencia fundamental. Beck postula como tercera fuerza narrativa la idea de un autor implícito. Sin embargo, aun cuando este autor implícito pareciera, en palabras de la autora, esgrimir las mismas herramientas, tanto en *Ilíada* como en *Odisea*, esto no ayuda a determinar de dónde surge este autor. Podría haber emergido del funcionamiento a través del tiempo del sistema poético tradicional oral o como subproducto de las actividades como narrador del autor real. Sin llegar a una conclusión respecto a esto último, insiste en que dicha unidad es una consecuencia clave del espectro de presentación discursiva.

El hecho de contener un autor implícito y de ofrecer un espectro de presentación discursiva que incluye el uso del discurso indirecto libre comporta una similitud de los poemas homéricos respecto de la narrativa moderna y por esto, según Beck, la poesía homérica debe considerarse parte integral, y no preludeo o fase precursora, de la historia de la narrativa ficcional universal.

Por nuestra parte, creemos que es oportuno tratar los discursos de los hablantes de cada poema aplicando teorías lingüísticas actuales que han sido desarrolladas para entender el habla de personas reales, no ficcionales. Los personajes homéricos se ven envueltos en intercambios conversacionales cuyas líneas generales, en palabras de la autora, reflejan patrones discursivos documentados en conversaciones de gente real.

Las notas –ubicadas al final de los capítulos– dan cuenta del marco teórico-crítico y resultan de lectura insoslayable para integrar el estudio a un marco metodológico lingüístico, no siempre conocido por los estudiosos de la Antigüedad.

Sin duda *Speech presentation in Homeric epic* amplía nuestras perspectivas sobre los poemas homéricos, por cuanto presenta un acercamiento lingüístico original al discurso homérico, sin descuidar el aspecto filológico. Nos insta a rever cuestiones olvidadas o negadas por la crítica, como la posibilidad de que el discurso indirecto libre no sea expresión del pensamiento sino mecanismo de presentación discursiva; o la operatividad de determinar la presencia de un autor implícito, más allá de los interrogantes que se siguen planteando acerca de la composición de los poemas. Se trata, ciertamente, de un libro de consulta imprescindible para homeristas y estudiosos de la literatura griega antigua en general.

LUISINA TONDA

Universidad Nacional de La Plata-Universidad Nacional de Rosario (CEHel)

luisina.bssm@gmail.com

Fecha de recepción: 06-06-2013

Fecha de aceptación: 10-06-2013